



KERN & Sohn GmbH

Ziegelei 1
D-72336 Balingen
E-Mail: info@kern-sohn.com

Tel: +49-[0]7433-9933-0
Fax: +49-[0]7433-9933-149
Internet: www.kern-sohn.com

Instruzione d'uso

Apparecchi indicatori a scelta

KERN KME/KMN-TM

Version 1.5

10/2009

I



KME/KMN-TM-BA-i-0915
ME-Nr. 72201618C

D	Weitere Sprachversionen finden Sie online unter www.kern-sohn.com/manuals
CZ	Další jazykové verze najdete na webu pod adresou www.kern-sohn.com/manuals
DK	Yderligere sprogversioner finder de online på www.kern-sohn.com/manuals
E	Más versiones de idiomas se encuentran online bajow www.kern-sohn.com/manuals
EST	Rohkem keeli internetis addressil www.kern-sohn.com/manuals
F	Vous trouverez d'autres versions de langue online sous www.kern-sohn.com/manuals
GB	Further language versions you will find online under www.kern-sohn.com/manuals
H	A használati utasítás egyéb nyelveken a www.kern-sohn.com/manuals címről tölthető le
I	Trovate altre versioni di lingue online in www.kern-sohn.com/manuals
N	Ytterligere språkversjoner finner du online under www.kern-sohn.com/manuals
NL	Bijkomende taalversies vindt u online op www.kern-sohn.com/manuals
P	Encontram-se online mais versões de línguas em www.kern-sohn.com/manuals
PL	Inne wersje językowe znajdują Państwo na stronie www.kern-sohn.com/manuals
RUS	Другие языковые версии Вы найдете по адресу в Интернете www.kern-sohn.com/manuals
S	Ytterligere språkversioner finns online under www.kern-sohn.com/manuals
SF	Muita kieliversioita löydät osoitteesta www.kern-sohn.com/manuals
SLO	Ostale jezikovne različice boste našli online na www.kern-sohn.com/manuals
TR	Diğer lisan versiyonlarını internetten www.kern-sohn.com/manuals adresinden temin edebilirsiniz

1 Introduzione

1.1 Precauzioni di sicurezza



ATTENZIONE!

Non utilizzare KME-TM / KMN-TM in aree a rischio di esplosione!

La nostra gamma di prodotti comprende dispositivi appositamente studiati per l'uso in aree a rischio di esplosione.



ATTENZIONE!

Nei seguenti casi utilizzare esclusivamente terminali di pesata con classe di protezione IP65:

- il terminale di pesata viene utilizzato in aree umide
- quando è necessaria la pulitura a umido
- il terminale di pesata viene utilizzato in un ambiente polveroso

Anche se munito di classe di protezione IP65, il terminale di pesata non va utilizzato in ambienti a rischio di corrosione.

- ▲ Non bagnare né immergere il terminale di pesata in un liquido.



PERICOLO!

Rischio di fulminazione!

- ▲ Sfilare sempre la spina di alimentazione prima di iniziare qualsiasi intervento sul terminale di pesata.



PERICOLO!

Se il cavo di alimentazione è danneggiato vi è il rischio di fulminazione!

- ▲ Ispezionare regolarmente il cavo di alimentazione per rilevare eventuali danneggiamenti. Se il cavo di alimentazione è danneggiato, spegnere immediatamente il terminale di pesata.
- ▲ Mantenere uno spazio libero di almeno 3 cm sul retro del terminale di pesata allo scopo di mantenere per evitare di piegare eccessivamente il cavo di alimentazione.



ATTENZIONE!

Si raccomanda di non aprire il terminale di pesata!

Se questa clausola essenziale viene ignorata la garanzia non è valida. Il terminale di pesata può essere aperto esclusivamente da persone autorizzate.



Smaltimento

In conformità con la Direttiva Europea 2002/96/CE sui Rifiuti di Apparecchiature Elettriche ed Elettroniche (RAEE), il presente dispositivo non deve essere smaltito con i rifiuti domestici. Questo vale anche per i Paesi al di fuori dell'UE, come previsto dai rispettivi regolamenti locali.

- Si raccomanda di smaltire questo prodotto in accordo con i regolamenti locali presso il punto di raccolta specificato per le apparecchiature elettriche ed elettroniche.

In caso di dubbi, si prega di contattare l'autorità responsabile o il distributore presso il quale il dispositivo è stato acquistato.

Il presente regolamento va rispettato anche se il dispositivo viene trasferito a terze parti (per uso privato o professionale).

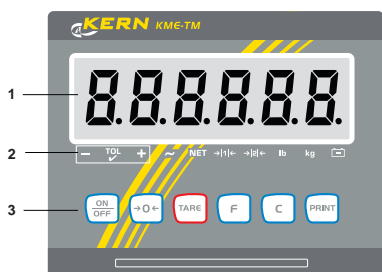
Vi ringraziamo per il vostro contributo alla salvaguardia dell'ambiente.

Se il terminale di pesata è munito di una **batteria** ricaricabile:

la batteria contiene metalli pesanti.

- Attenersi ai regolamenti locali sullo smaltimento di materiali dannosi per l'ambiente.

Indicatore




1 Indicatore di peso a 6 cifre

2 Indicatori di stato

3 Tastiera

Indicatori di stato

LED	Significato
Under / OK / Over o in alternativa Count / PCS / APW	Indicatori per la pesata di controllo
~	Indicatori per il conteggio dei pezzi
	Indicatore d'instabilità
Net	Il valore di peso indicato è un valore di peso netto
>I1 < / >I2 <	Indicazione del campo di pesata corrente della piattaforma di pesata collegata
lb / kg	Unità di peso selezionata corrente
	Condizione della batteria ricaricabile

Tasti

Tasto	Modalità operativa	Menu	Tasto	Modalità operativa	Menu
	Accensione/ spegnimento; arresto	–		Tasto funzione	Ritorno a successiva opzione menu superiore
	Azzeramento	Scorrimento all'indietro		Tasto cancellazione	Ritorno a opzione menu precedente
	Impostazione tara	Scorrimento in avanti		Tasto trasferimento Pressione lunga: richiamo menu	Attivazione opzione menu Accettazione impo- stazione selezionata

2 Messa in funzione

2.1 Apertura del terminale di pesata



ATTENZIONE!

- ▲ Prima di aprire il terminale, spegnere il terminale e scollegare l'alimentazione.

Apertura del terminale KME-TM;

- Svitare 4 viti e sollevare il coperchio.

Apertura del terminale KMN-TM

Il coperchio del terminale KMN-TM è bloccato da 4 fermi a molla.

1. Inserire la punta di un cacciavite piatto in una delle due cave situate sul fondo del coperchio e spingere delicatamente in direzione dello chassis fino a quando si sente un "pop".
2. Sollevare il coperchio.

2.2 Collegamento della piattaforma di pesata

1. Inserire il cavo della piattaforma di pesata nel terminale di pesata facendolo passare attraverso il passacavo filettato.
2. Collegare il cavo della piattaforma di pesata al connettore J2 a 7 poli del terminale come indicato nella seguente tabella.

Terminale	1	2	3	4	5	6	7
Assegnazione	+EXC	+SEN	+SIG	Schermo	-SIG	-SEN	-EXC

- Con celle di carico a 4 conduttori ponticellare con: +ECS e +SEN, -EXC e -SEN.

2.3 Collegamento interfaccia seriale

KME-TM

Il collegamento dell'interfaccia con il terminale KME-TM viene realizzato tramite un connettore D-sub a 9 poli.

- Inserire il connettore femmina D-sub a 9 poli nell'apposito connettore del terminale di pesata.

KMN-TM

Con KMN-TM, l'interfaccia seriale deve essere collegata all'interno del terminale di pesata.

1. Inserire il cavo d'interfaccia nel terminale di pesata facendolo passare attraverso il passacavo filettato.
2. Collegare il cavo d'interfaccia al connettore J3 a 3 poli del terminale come indicato nella seguente tabella.

Terminale	1	2	3
Assegnazione	TXD	RXD	GND

2.4 Chiusura del terminale

Chiusura del terminale KME-TM

- Installare il coperchio e serrare le 4 viti.

Chiusura del terminale KMN-TM

- Installare il coperchio e premere sul fondo dello chassis fino a che i fermi a molla si impegnano.

2.5 Collegamento dell'alimentatore



ATTENZIONE!

Prima di collegare il terminale di pesata alla rete di alimentazione, verificare che il valore di tensione riportato sulla targhetta dei dati di funzionamento corrisponda alla tensione di rete locale.

- ▲ Se il valore di tensione riportato sulla targhetta dei dati di funzionamento differisce dalla tensione di rete locale, si raccomanda di non collegare il terminale di pesata.

- Inserire la spina di alimentazione nella presa di rete.
Dopo il collegamento, il terminale di pesata effettua un'autodiagnosi.
Quando sullo schermo compare l'indicatore zero, il terminale di pesata è pronto per essere utilizzato.
- Regolare la piattaforma di pesata in modo da ottenere la massima precisione possibile (vedere manuale di manutenzione).

2.6 Inserimento/sostituzione della batteria

Batteria ricaricabile NiMH

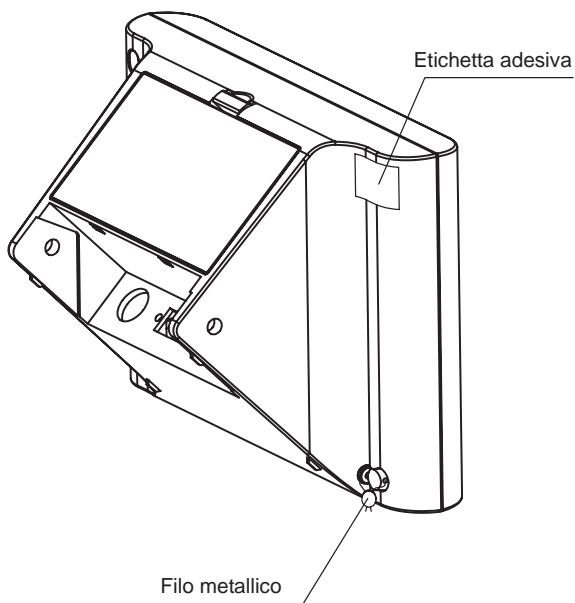
1. Aprire lo scomparto portabatterie sul fondo del terminale.
2. Liberare la batteria ricaricabile vecchia dalla striscia di velcro e scollegare la spina se necessario.
3. Collegare la batteria ricaricabile (nuova) al terminale e inserirla nello scomparto portabatterie.
4. Chiudere lo scomparto portabatterie.

2.7 Note relative ai sistemi di pesata certificati

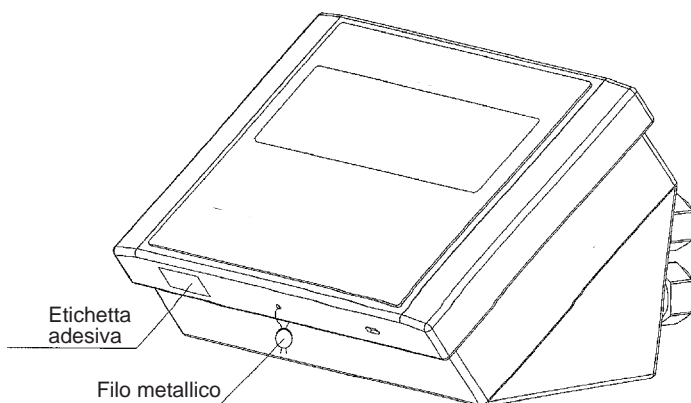
Sui sistemi di pesata certificati, il collegamento della piattaforma di pesata al terminale di pesata deve essere munito di sigillo di piombatura con filo metallico o etichetta adesiva di piombatura.

Si prega di contattare il Servizio Assistenza o il locale ufficio pesi e misure.

KME-TM




KMN-TM



3 Funzioni base


3.1 Accensione e spegnimento

Accensione

→ Premere il tasto  .

L'indicatore si accende, quindi visualizza il numero di software. Quando sullo schermo compare l'indicatore di peso, il terminale di pesata è pronto per essere utilizzato.

Spegnimento


→ Premere il tasto  e tenerlo premuto fino a che l'indicatore visualizza **-OFF-**.

3.2 Azzeramento

L'azzeramento compensa l'effetto di un leggero insudiciamento sul piatto di pesata.

Azzeramento manuale

1. Scarico piattaforma di pesata.

2. Premere il tasto  .

Sullo schermo compare l'indicatore zero.

Azzeramento automatico

Nel caso delle piattaforme di pesata non certificate, la correzione automatica del punto zero può essere disattivata nel menu Supervisore (F1.4.1).

Quale standard, il punto zero della piattaforma di pesata viene automaticamente corretto quando la piattaforma di pesata viene scaricata.

3.3 Pesata semplice

1. Collocare il campione di pesata sulla piattaforma di pesata.

2. Attendere fino a che l'indicatore d'instabilità diviene stabile.

3. Leggere il risultato di pesata.


3.4 Pesata con tara

Impostazione della tara

→ Collocare il contenitore vuoto sulla piattaforma di pesata e premere il tasto  .

Sullo schermo compaiono l'indicatore zero e l'indicatore **Net**.

Cancellazione della tara

→ Premere il tasto  .

L'indicatore **Net** scompare, e nell'indicatore viene visualizzato il peso lordo.

- Se nel menu Supervisore è impostata la cancellazione automatica del peso di tara (F1.5.2=On), il peso di tara viene automaticamente cancellato non appena la piattaforma di pesata viene scaricata.
- Se nel menu Supervisore è impostato il blocco della tara (F1.5.3=On), il peso di tara può essere cancellato unicamente quando la piattaforma di pesata è scarica.


Impostazione automatica della tara

Questa funzione deve essere attivata nel menu Supervisore (F1.5.1=On).

→ Collocare il contenitore vuoto sulla piattaforma di pesata.

Il peso applicato sulla piattaforma di pesata viene automaticamente memorizzato come peso di tara. Sullo schermo compaiono l'indicatore zero e l'indicatore **Net**.


Stampa/trasmisione di dati





→ Premere il tasto  .

Il contenuto dell'indicatore viene stampato oppure inviato ad un computer.

3.5 Note relative al funzionamento a batteria

Una batteria ricaricabile completamente carica garantisce circa 35 ore di funzionamento.

L'indicatore  indica lo stato della batteria ricaricabile.

 rosso fisso	circa il 10 % della tensione massima
 rosso, lampeggiamento lento	circa il 5 % della tensione massima
 rosso, lampeggiamento rapido	meno del 5 % della tensione massima la batteria deve essere caricata immediatamente
 verde	La batteria è carica.

La ricarica ha luogo non appena il terminale di pesata viene collegato alla rete di alimentazione.

3.6 Pulitura



PERICOLO!

Rischio di fulminazione dovuto all'ingresso di umidità.

- ▲ Prima di pulire il terminale di pesata, sfilare la spina di alimentazione per scollegare l'unità dall'alimentatore.

Ulteriori note relative alla pulitura

- Utilizzare un panno umido.
- Non utilizzare acidi, prodotti alcalini né solventi forti.


KME-TM

- Non pulire il terminale di pesata con dispositivi di pulitura ad alta pressione né sotto acqua corrente.
- Seguire le istruzioni relative agli intervalli di pulitura e agli agenti detergenti ammessi.

KMN-TM

- Non pulire il terminale di pesata con dispositivi di pulitura ad alta pressione.


4 Applicazioni

A seconda dell'impostazione del parametro F2.1 nel menu Operatore, usando il tasto  possono essere attivate applicazioni differenti.

4.1 Indicazione dei valori di peso con risoluzione maggiore

A tale scopo, nel menu Operatore deve essere impostato il parametro F2.1=MULt (preimpostazione di fabbrica).



→ Premere il tasto  .

Il valore di peso viene visualizzato con una risoluzione maggiore per circa 20 secondi.


Nota

Il valore di peso con risoluzione maggiore non può essere stampato.

4.2 Commutazione dell'unità di peso

A tale scopo, nel menu Operatore deve essere impostato il parametro F2.1=Unit.



→ Premere il tasto  .

Il valore di peso viene visualizzato nella seconda unità di peso.



Nota

L'unità di peso visualizzata rimane attiva fino a che essa non viene nuovamente commutata.


4.3 Pesata di controllo

A tale scopo, nel menu Operatore devono essere impostati i parametri **F2.1=OVER** e **F2.2.1=CHECK** (preimpostazione di fabbrica). Nella preimpostazione di fabbrica, la funzione pesata di controllo utilizza un limite di tolleranza superiore e uno inferiore pari a 10 d. Questi limiti di tolleranza possono essere personalizzati tramite i parametri **F2.2.3** e **F2.2.4**.






Impostazione del peso nominale

1. Premere il tasto  per attivare la funzione pesata di controllo.
2. Premere il tasto  e tenerlo premuto fino a che sullo schermo compaiono il messaggio **tArGET** e i 3 indicatori **Under**, **OK** e **Over**.

Se nel menu Operatore è impostato il parametro **F2.2.2=WEIGHT** (preimpostazione di fabbrica), sullo schermo compare l'indicatore di peso.

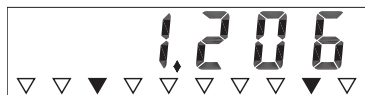
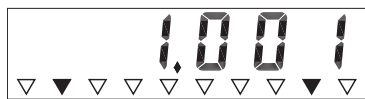
3. Collocare il peso nominale sulla piattaforma di pesata e memorizzarlo premendo  .
L'indicatore **OK** si accende.

Se nel menu Operatore è impostato il parametro **F2.2.2=MANUAL**, sullo schermo compare l'indicatore di peso con l'ultima cifra lampeggiante.

3. Introdurre il peso nominale utilizzando i tasti ,  e  e confermare premendo il tasto  (vedere pagina 130).
4. Memorizzare il valore di peso introdotto come peso nominale utilizzando il tasto  .


Pesata di controllo

Esempio: peso nominale = 1.000 kg



- Peso inferiore al peso nominale e al disotto del limite di tolleranza inferiore. L'indicatore **Under** si accende.
- Peso entro i limiti di tolleranza. L'indicatore **OK** si accende.
- Peso superiore al peso nominale e al disopra del limite di tolleranza superiore. L'indicatore **Over** si accende.

Commutazione tra pesata di controllo e pesata normale


→ Premere il tasto  per commutare tra pesata di controllo e pesata normale.

4.4 Classificazione


A tale scopo, nel menu Operatore devono essere impostati i parametri F2.1=OVER e F2.1.1=CLASS. Nella preimpostazione di fabbrica, la funzione classificazione utilizza un limite di tolleranza superiore e uno inferiore pari a 10 d. Questi limiti di tolleranza possono essere personalizzati tramite i parametri F2.2.3 e F2.2.4.

Impostazione del peso nominale

1. Premere il tasto  per attivare la funzione classificazione.

2. Premere il tasto  e tenerlo premuto fino a che sullo schermo compaiono il messaggio **tArGET** e i 3 indicatori **Under**, **OK** e **Over**.

Se nel menu Operatore è impostato il parametro **F2.2.2=WEIGHT** (preimpostazione di fabbrica), sullo schermo compare l'indicatore di peso.

3. Collocare il peso nominale sulla piattaforma di pesata e memorizzarlo premendo . L'indicatore **OK** si accende.

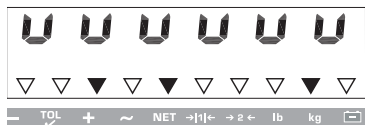
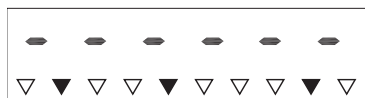
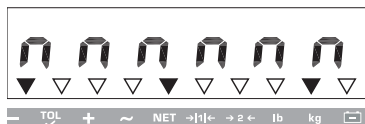
Se nel menu Operatore è impostato il parametro **F2.2.2=MANUAL**, sullo schermo compare l'indicatore di peso con l'ultima cifra lampeggiante.

3. Introdurre il peso nominale utilizzando i tasti **TARE** , **→0←** e **F** e confermare premendo il tasto **PRINT** (vedere pagina 130).

4. Memorizzare il valore di peso introdotto come peso nominale utilizzando il tasto **F** .

Classificazione

Esempio: peso nominale = 1.000 kg



- Peso inferiore al peso nominale e al di sotto del limite di tolleranza inferiore. L'indicatore **Under** si accende.
- Peso entro i limiti di tolleranza. L'indicatore **OK** si accende.
- Peso superiore al peso nominale e al di sopra del limite di tolleranza superiore. L'indicatore **Over** si accende.

Commutazione tra classificazione e pesata normale





→ Premere il tasto **F** per commutare tra classificazione e pesata normale.

4.5 Conteggio


A tale scopo, nel menu Operatore deve essere impostato il parametro F2.1=Count.

Se il terminale di pesata viene utilizzato principalmente per operazioni di conteggio, KERN & Sohn raccomanda di applicare l'etichetta adesiva fornita (**Count, APW, PCS**) sui 3 indicatori di sinistra (**Under, OK, Over**).

Determinazione del peso unitario e conteggio pezzi

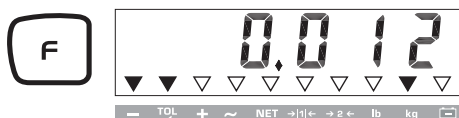
1. Premere il tasto  per attivare la funzione conteggio.
Gli indicatori **Count** e **PCS** si accendono.
2. Premere il tasto  e tenerlo premuto fino a che sullo schermo compare il messaggio **PCS**
3. Premere ripetutamente il tasto  fino a che sullo schermo compare il numero di pezzi desiderato (**5, 10, 20, 50**) per la determinazione del peso unitario.
4. Collocare il numero di pezzi visualizzato sulla piattaforma di pesata e confermare premendo il tasto .
Lo schermo visualizza il numero di pezzi e l'indicatore **PCS** si accende.
5. Collocare dei pezzi addizionali sulla piattaforma di pesata.
Lo schermo visualizza il numero di pezzi corrente.

Commutazione tra numero di pezzi e peso

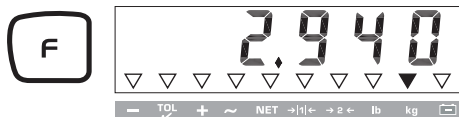
Utilizzando il tasto , è possibile commutare tra i seguenti valori:



- Indicazione del numero di pezzi.
L'indicatore **PCS** si accende.



- Indicazione del peso medio dei pezzi.
L'indicatore **APW** si accende.



- Indicazione del peso totale.
Nessuno dei 3 indicatori per il conteggio si accende.

5 Menu Operatore

Il menu Operatore è costituito dai seguenti blocchi:







F2 – Impostazioni menu tasto F

F3 – Impostazioni menu terminale

F4 – Impostazioni menu comunicazione






F6 – Uscita menu

5.1 Accesso al menu Operatore




- In modalità peso lordo, premere il tasto  e tenerlo premuto fino a che sullo schermo compare **MAStEr**.
- Introdurre la parola chiave    e confermare premendo il tasto  .
Sullo schermo compare **SEtUP**.
- Premere il tasto  . Sullo schermo compare **F2**.

5.2 Funzionamento del menu

Tasti e rispettive funzioni nel menu

-  Selezione parametro successivo.
-  Ritorno al parametro precedente.
-  Conferma selezione.
-  Ritorno all'opzione di menu precedente.
-  Ritorno a successiva opzione menu superiore.

Introduzione numerica

1. Premere il tasto  per modificare il valore indicato.
La (l'ultima) cifra lampeggia.
2. Incrementare la cifra indicata premendo il tasto  .
– oppure –
Diminuire la cifra indicata premendo il tasto  .

3. Quando si introducono numeri a più cifre, premere il tasto **F** per spostare il cursore di uno spazio verso sinistra.
4. Modificare la cifra come descritto al punto 2.
5. Se necessario ripetere i punti 3 e 4.
6. Una volta introdotte tutte le cifre, premere il tasto **PRINT** per confermare l'introduzione.

Nota

Premendo il tasto **C**, si può cancellare l'introduzione.

5.3 F2 – Menu tasto F

Le preimpostazioni di fabbrica vengono stampate con caratteri in **grassetto**.

F2.1 – Funzione del tasto F

Al tasto F possono essere assegnate 4 funzioni differenti:

- MUL10** Quando si preme il tasto F, il valore di peso viene indicato con una **risoluzione 10 volte maggiore**
- Unit** Quando si preme il tasto F, l'unità di peso commuta tra kg e lb.
- OVER** Pesata più/meno
Impostazioni addizionali, vedere F2.2
- Count** Conteggio
Impostazioni addizionali, vedere F2.3

F2.2 – Pesata più/meno

Questi parametri compaiono soltanto se è impostato il parametro **F2.1=OVER**.

F2.2.1 – Modalità operativa





- CHECh** **Pesata di controllo**
- CLASS** Classificazione

F2.2.2 – Impostazione del peso nominale

- WEIGHT** Mediante **pesata**
- MAnUAL** Mediante introduzione numerica

F2.2.3 – Limite di tolleranza superiore

Una volta selezionato il parametro, l'indicatore visualizza il limite di tolleranza superiore attualmente impostato.





1. Se necessario, premere il tasto  per attivare l'elaborazione.
2. Modificare il limite di tolleranza premendo i tasti ,  e .

Preimpostazione di fabbrica **10 d**

Impostazioni possibili 0 ... carico massimo

F2.2.4 – Limite di tolleranza inferiore

Una volta selezionato il parametro, l'indicatore visualizza il limite di tolleranza inferiore attualmente impostato.

1. Se necessario, premere il tasto  per attivare l'elaborazione.
2. Modificare il limite di tolleranza premendo i tasti ,  e .

Preimpostazione di fabbrica **10 d**

Impostazioni possibili 0 ... carico massimo

F2.3 – Ottimizzazione riferimento

Questo parametro compare soltanto se è impostato il parametro F2.1=Count.

OFF Nessuna ottimizzazione riferimento

ON Ottimizzazione riferimento abilitata. Se il numero di parti viene aumentato, il terminale di pesata determina automaticamente il nuovo peso unitario.

F2.10 – Ripristino impostazioni tasto F

Ripristino di tutti i parametri F2.x(x) alla preimpostazione di fabbrica.

5.4 F3 – Menu terminale

Le preimpostazioni di fabbrica vengono stampate con caratteri in **grassetto**.

F3.1 – Impostazioni indicatore

F3.1.1 – Tempo scaduto

Se, durante il tempo impostato, nel menu non viene effettuata alcuna azione, il terminale di pesata ritorna in modalità pesata.

Preimpostazione di fabbrica **60 (secondi)**

Funzione disabilitata 0

Impostazioni possibili 10 ... 999 (secondi)

F3.1.2 – Luminosità con funzionamento a batteria

Lo **Luminosità ridotta**

MEd Alta luminosità

Per risparmiare l'energia della batteria, si raccomanda l'impostazione **Lo**.

F3.2 – Spegnimento automatico

Se, durante il tempo impostato, sul terminale di pesata o sulla piattaforma di pesata non viene effettuata alcuna azione, il terminale di pesata si spegne.

Preimpostazione di fabbrica **5 (minuti)**

Funzione disabilitata 0

Impostazioni possibili 0,5 ... 60 (minuti)

F3.3 – Tipo batteria

Questa opzione di menu è disponibile soltanto su terminali di pesata con funzionamento a batteria.

drY **Batteria a secco**

ni-MH Batteria ricaricabile NiMH

LEAd-A Batteria ricaricabile piombo-acido

F3.10 – Ripristino impostazioni terminale

Ripristino di tutti i parametri F3.x(.x) alla preimpostazione di fabbrica.

5.5 F4 – Menu comunicazione

Le preimpostazioni di fabbrica vengono stampate con caratteri in **grassetto**.

F4.1 – Connessioni

Print Quando si **preme**  , viene stampato il contenuto dell'indicatore

APrint I valori di peso stabili vengono stampati automaticamente
Impostazioni aggiuntive: F4.2.5 e F4.2.6

SICS Comunicazione tramite **Standard Interface Command Set METTLER TOLEDO**

Contin Modalità Toledo Continuous

F4.2 – Formato

F4.2.1 – Formato riga

MULti **Righe multiple**

SiNGLE Riga singola

F4.2.2 – Formato stampa

stAndr Standard (indicatore corrente)

OVER più / buono / meno

Count Numero pezzi

F4.2.3 – Lingua stampa

EnG Inglese

CHn Cinese

F4.2.4 – Inserimento salto riga

Preimpostazione di fabbrica **3 (righe)**

Impostazioni possibili 0 ... 9 (righe)

F4.2.5 – Soglia stampa automatica

Questa opzione di menu è disponibile soltanto se è impostato il parametro F4.1=APrint.
Un valore di peso stabile superiore al valore preimpostato viene stampato automaticamente.

Preimpostazione di fabbrica **10 (d)**

Impostazioni possibili 0 ... carico massimo

F4.2.6 – Soglia ripristino stampa automatica

Questa opzione di menu è disponibile soltanto se è impostato il parametro F4.1=APrint.
Perché possa essere stampato automaticamente un nuovo valore di peso, è necessario scaricare la bilancia fino ad un peso inferiore al valore preimpostato.

Preimpostazione di fabbrica **10 (d)**

Impostazioni possibili 0 ... carico massimo

F4.3 – Parametri

F4.3.1 – Velocità di trasmissione

1200

2400

4800

9600

19200

F4.3.2 – Bit di dati / parità

7-odd 7 bit, parità dispari

7-even 7 bit, parità pari

8-none **8 bit, nessuna parità**

F4.3.3 – Xon/Xoff

On Funzione Xon/Xoff abilitata

OFF Funzione Xon/Xoff **disabilitata**

F4.3.4 – Totale di controllo


On Funzione totale di controllo abilitata

OFF Funzione totale di controllo **disabilitata**

F4.10 – Ripristino impostazioni comunicazione

Ripristino di tutti i parametri F4.x(x) alla preimpostazione di fabbrica.

5.6 F6 – Fine menu

1. Premere il tasto  .


Sullo schermo compare **F6**.

2. Per memorizzare le modifiche: Premere il tasto  .


Sullo schermo compare il messaggio **SAVE ?** .

Quindi premere nuovamente il tasto  .

– oppure –

Per scartare le modifiche: Premere il tasto  .

Sullo schermo compare **AbOrt**.

Premere il tasto  .

6 Menu Supervisore






Il menu Supervisore è costituito dai seguenti blocchi:

F1 – Impostazioni bilancia

F5 – Impostazioni terminale

F6 – Uscita menu

6.1 Accesso al menu Supervisore

- In modalità peso lordo, premere il tasto  e tenerlo premuto fino a che sullo schermo compare **MAStEr**.
- Introdurre la parola chiave     e confermare premendo il tasto . Sullo schermo compare il messaggio **SEtUP**.
- Premere il tasto . Sullo schermo compare il messaggio **F1**. Tutti i parametri possono essere modificati.

Nota relativa ai sistemi di pesata certificati (OIML o NTEP)

Sui sistemi di pesata certificati, i parametri F1, F5.1 e F5.4 sono bloccati.

Per modificare questi parametri, procedere come segue:

1. Spegnerne il terminale di pesata e aprirlo.
2. Premere il pulsante S1 sulla scheda madre e accendere il terminale di pesata. Sullo schermo compare **SEtUP** e si possono modificare tutti i parametri.
3. Una volta terminata la configurazione, chiudere ermeticamente il terminale di pesata.

6.2 Funzionamento del menu Supervisore

Il funzionamento del menu Supervisore è come quello del menu Operatore, vedere pagina 130.

6.3 Blocco F1 – Bilancia

Le preimpostazioni di fabbrica vengono stampate con caratteri in **grassetto**.

F1.1 – Certificazione

no	Nessuna certificazione
OIML	Certificazione secondo OIML
nTEP	Certificazione secondo NTEP
otHEr	Per altre certificazioni

F1.2.1 – Unità di peso

- 1 Unità di peso: kg
- 2 Unità di peso: lb 1 lb \approx 0,454 kg

F1.2.2 – Campi di pesata

- 1 r **Per piattaforme di pesata a campo unico**
- 2 r Per piattaforme di pesata a campo doppio

F1.2.3 – Capacità del primo campo di pesata (campo normale)

I valori di capacità possibili e le preimpostazioni di fabbrica dipendono dalla piattaforma di pesata collegata.

→ Se necessario, modificare il valore indicato.

F1.2.4 – Risoluzione del primo campo di pesata (campo normale)

I valori di risoluzione possibili e le preimpostazioni di fabbrica dipendono dalla piattaforma di pesata collegata.

→ Se necessario, modificare il valore indicato.

F1.2.5 – Capacità del secondo campo di pesata (campo fine)

I valori di capacità possibili e le preimpostazioni di fabbrica dipendono dalla piattaforma di pesata collegata.

Questo parametro compare soltanto se è impostato il parametro $F1.2.2=2r$.

→ Se necessario, modificare il valore indicato.

F1.2.6 – Risoluzione del secondo campo di pesata (campo fine)

I valori di risoluzione possibili e le preimpostazioni di fabbrica dipendono dalla piattaforma di pesata collegata.

Questo parametro compare soltanto se è impostato il parametro $F1.2.2=2r$.

→ Se necessario, modificare il valore indicato.

F1.3.1 – Valore Geo

Adattamento della piattaforma di pesata alla posizione geografica, vedere tabella nell'allegato.

Impostazioni possibili 0 ... 31












F1.3.2 – Linearizzazione durante regolazione

LinOFF Linearizzazione disabilitata

LinOn Linearizzazione abilitata

F1.3.3 – Regolazione

Gli indicatori riportati su sfondo grigio compaiono soltanto se è impostato il parametro F1.3.2=LinOn.

Indicatore	Tasto	Descrizione
E SCL		Scarico piattaforma di pesata
		Conferma piattaforma di pesata scarica
10 CAL ... 0 CAL		Il terminale di pesata effettua un conto alla rovescia da 10 a 0. Viene determinato lo zero
Add Ld		Caricamento metà carico massimo
		Conferma metà carico
000000		Introduzione valore di peso per metà carico massimo
	  	Introduzione valore di peso
003000		Valore di peso per metà carico massimo introdotto
		Conferma valore di peso
10 CAL ... 0 CAL		Il terminale di pesata effettua un conto alla rovescia da 10 a 0. Metà carico massimo regolato
FULL Ld		Caricamento carico massimo
		Conferma carico massimo
000000		Introduzione valore di peso carico massimo
	  	Introduzione valore di peso
006000		Valore di peso per carico massimo introdotto
		Conferma valore di peso
10 CAL ... 0 CAL		Il terminale di pesata effettua un conto alla rovescia da 10 a 0. Carico massimo regolato
donE		Regolazione terminata. Questo messaggio viene visualizzato per circa 2 secondi
F1.4		Blocco successivo nel menu Supervisore

F1.4.1 – Impostazione automatica zero

OFF Impostazione automatica zero disabilitata (non disponibile nella modalità NTEP)

0.5 d Impostazione automatica zero entro **+/-0,5 d**

1 d Impostazione automatica zero entro +/-1,0 d (non disponibile nella modalità OIML)

3 d Impostazione automatica zero entro +/-3 d (non disponibile nella modalità OIML)

F1.4.2 – Zero all'accensione

OFF Funzione zero all'accensione disabilitata

2 Zero all'accensione entro +/-2 %

10 Zero all'accensione entro **+/-10 %**

20 Zero all'accensione entro +/-20 % (non disponibile nelle modalità OIML e NTEP)

F1.4.3 – Pulsante zero

0 Pulsante zero disabilitato

2 Pulsante zero con **campo impostazione zero +/-2 %**

10 Pulsante zero con campo impostazione zero +/-10 %
(non disponibile nelle modalità OIML e NTEP)

20 Pulsante zero con campo impostazione zero +/-20 %
(non disponibile nelle modalità OIML e NTEP)

F1.5.1 – Impostazione automatica tara

On Impostazione automatica tara abilitata

OFF Impostazione automatica tara **disabilitata**

F1.5.2 – Cancellazione automatica tara

On Cancellazione automatica tara abilitata

OFF Cancellazione automatica tara **disabilitata**

F1.5.3 – Blocco tara

On Perché il peso di tara possa essere cancellato è necessario scaricare completamente la piattaforma di pesata.

OFF Funzione **disabilitata**

F1.5.4 – Soglia tara automatica

Questa opzione di menu è disponibile soltanto se è impostato il parametro **F1.5.1=On**.

Perché un certo valore di peso venga automaticamente impostato come valore di tara, è necessario caricare la piattaforma di pesata fino al valore preimpostato.

Preimpostazione di fabbrica **10 d**

Impostazioni possibili 0 ... carico massimo

F1.5.5 – Soglia cancellazione automatica tara

Questa opzione di menu è disponibile soltanto se è impostato il parametro $F1.5.1=On$.

Perché come valore di tara possa essere impostato un nuovo valore di peso, è necessario scaricare la bilancia fino ad un peso inferiore al valore preimpostato.

Se è impostato il parametro $F1.5.2=On$, perché il valore di tara venga automaticamente cancellato è necessario scaricare la piattaforma di pesata fino al valore preimpostato.

Preimpostazione di fabbrica	10 d
Impostazioni possibili	0 ... carico massimo

F1.6.1 – Filtro digitale

Il filtro digitale stabilizza l'indicatore del valore di peso in caso di carico in movimento od oscillante.

Lo	Filtro basso
MEd	Filtro medio
HIGH	Filtro alto

F1.6.2 – Rilevamento movimento

0.5 d Rilevamento movimento entro +/-0,5 d

1 d	Rilevamento movimento entro +/-1 d (non disponibile nelle modalità OIML e NTEP)
3 d	Rilevamento movimento entro +/-3 d (non disponibile nelle modalità OIML e NTEP)

F1.10 – Ripristino parametri 1.x(x) alla preimpostazione di fabbrica

Ripristino di tutti i parametri F1 alle preimpostazioni di fabbrica, a parte i valori di regolazione. Nelle modalità OIML e NTEP il valore Geo non è ripristinato.

6.4 Blocco F5 – Manutenzione

Le preimpostazioni di fabbrica vengono stampate con caratteri in **grassetto**.

F5.1 – Valori calibrazione

F5.1.1 – Visualizzazione numeri zero

F5.1.2 – Visualizzazione valore peso metà carico

F5.1.3 – Visualizzazione numeri metà carico


F5.1.4 – Visualizzazione valore peso carico massimo

F5.1.5 – Visualizzazione numeri peso carico massimo

F5.2 – Verifica tastiera

Il terminale visualizza il messaggio **PrESS**.

→ Premere i tasti      .

→ Premere il tasto  per uscire dalla verifica tastiera.

F5.3 – Test indicatore

Tutti i segmenti dell'indicatore si accendono.

F5.4 – Visualizzazione risoluzione interna

F5.5 – Verifica COM1

Per effettuare tale verifica, il terminale deve essere collegato ad un computer.


F5.6 – Configurazione stampa

Stampa di tutti i parametri di configurazione.

F5.10 – Ripristino generale

Ripristino di tutti i parametri dei gruppi da F1 a F4 alle preimpostazioni di fabbrica.

7 Messaggi d'errore

Codice errore	Errore	Rimedio
Err 3	Errore EEPROM	→ Spegner e riaccendere il terminale di pesata
Err 4	Numero parti riferimento troppo piccolo	→ Aggiungere parti di riferimento addizionali
Err 6	Errore lettura/scrittura EEPROM	→ Prendere contatto con il Servizio Assistenza.
Err 35	Piattaforma di pesata in movimento durante la calibrazione	→ Accertarsi che la piattaforma di pesata sia stabile
Err 70	Errore tastiera	→ Prendere contatto con il Servizio Assistenza.
⌋ - - - - ⌋	Sottocarico	→ Scaricare la piattaforma di pesata → Premere il tasto  → Se il messaggio compare nuovamente, prendere contatto con il Servizio Assistenza.
⌈ - - - - ⌈	Sovraccarico	→ Ridurre il carico
⌈ - 0 0 - ⌈ ⌋ - 0 0 - ⌋	Impostazione zero fuori dall'intervallo di impostazione	→ Scaricare la piattaforma di pesata
Il terminale di pesata si spegne automaticamente	<ul style="list-style-type: none"> • Funzione spegnimento automatico abilitata • Tensione batteria insufficiente 	→ Accendere il terminale di pesata → Caricare la batteria
Impossibile accendere il terminale di pesata	Fusibile bruciato	→ Prendere contatto con il Servizio Assistenza.

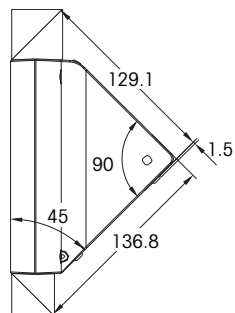
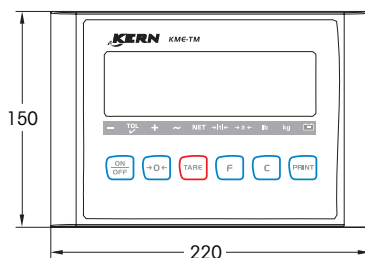
8 Caratteristiche tecniche

8.1 Caratteristiche tecniche generali

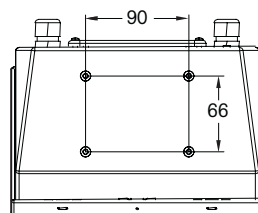
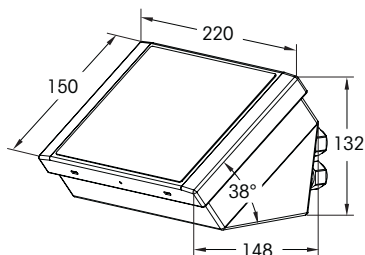
Indicatore	<ul style="list-style-type: none">• Valore di peso: indicatore a 7 cifre, 6 numeri, altezza 30 mm• Indicatore di stato: 10 indicatori
Temperatura di lavoro	<ul style="list-style-type: none">• $-10 \dots +40 \text{ }^{\circ}\text{C}$
Temp. di conservazione	<ul style="list-style-type: none">• $-20 \dots +60 \text{ }^{\circ}\text{C}$
Umidità relativa	<ul style="list-style-type: none">• 10 ... 85 %, senza formazione di condensa
Peso (incl. imballaggio)	<ul style="list-style-type: none">• KME-TM: circa 1,3 kg / 2,9 lb• KMN-TM: circa 2,9 kg / 6,4 lb

Dimensioni d'ingombro

KME-TM



KMN-TM



8.2 Applicazioni

Funzioni pesata	<ul style="list-style-type: none"> • Impostazione zero, impostazione tara, cancellazione tara • Commutazione unità • Indicazione risoluzione maggiore • Pesata di controllo semplice/classificazione • Conteggio
Funzioni addizionali	<ul style="list-style-type: none"> • Stampa • Stampa automatica • Formati di stampa inglese o cinese selezionabili • Supporto stampante di scontrini PQ16 • Tecnologia a risparmio energetico, indicatore batteria • Spegnimento automatico

8.3 Caratteristiche tecniche convertitori A/D

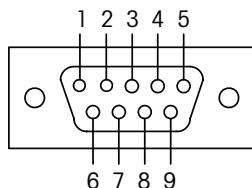
Alimentazione	<ul style="list-style-type: none"> • +5 V.C.C.
Celle di pesata collegabili	<ul style="list-style-type: none"> • Max. 4 celle di pesata 350 Ω
Risoluzione	<ul style="list-style-type: none"> • Max. 30.000 d • Interna max. 1.000.000 d
Frequenza aggiornamento	<ul style="list-style-type: none"> • 30/s
Ingresso segnale	<ul style="list-style-type: none"> • 0 ... 5 mV (zero) • 1 ... 10 mV (intervallo)

Assegnazione terminale per connessione cella di carico

Terminale	1	2	3	4	5	6	7
Assegnazione	+EXC	+SEN	+SIG	Schermo	-SIG	-SEN	-EXC

8.4 Dati interfaccia seriale

Assegnazione connessione interfaccia seriale (KME-TM)



Polo	1	2	3	4	5	6	7
Assegnazione	-	RXD	TXD	-	GND	-	-

Per KMN-TM, vedere pagina 120.

Istruzioni interfaccia SICS

Il terminale di pesata supporta il set di istruzioni MT-SICS (METTLER TOLEDO **S**tandard **I**nterface **C**ommand **S**et). Con le istruzioni SICS, è possibile configurare, interrogare e comandare il terminale da un PC. Le istruzioni SICS sono suddivise in vari livelli.

Per ulteriori informazioni circa il set di istruzioni MT-SICS, vedere il Manuale MT-SICS (Codice ordinazione 22 011 459) oppure contattare il Servizio Clienti KERN & Sohn.

	Istruzione	Significato
LIVELLO 0	@	Resettaggio bilancia
	I0	Richiesta istruzioni SICS disponibili
	I1	Richiesta livello e versione SICS
	I2	Richiesta dati bilancia
	I3	Richiesta versione software
	I4	Richiesta numero di serie
	S	Invio valore di peso stabile
	SI	Invio immediato valore di peso
	SIR	Invio immediato e ripetuto valore di peso
	Z	Azzeramento bilancia
	ZI	Azzeramento immediato
LIVELLO 1	T	Impostazione tara
	TAC	Cancellazione tara
	TI	Impostazione immediata tara

Istruzioni Toledo Continuous

Istruzione	Significato
P	Stampa risultato corrente
T	Impostazione tara bilancia
Z	Azzeramento indicatore
C	Cancellazione valore corrente
S	Definizione numero pezzi riferimento



KERN & Sohn GmbH

Ziegelei 1
D-72336 Balingen
E-Mail: info@kern-sohn.com

Tel: +49-[0]7433-9933-0
Fax: +49-[0]7433-9933-149
Internet: www.kern-sohn.com

Konformitätserklärung

EC-Konformitätserklärung

EC-Declaration of -Conformity

EC- Déclaration de conformité

EC-Declaración de Conformidad

EC-Dichiarazione di conformità

EC-Conformiteitverklaring

EC- Declaração de conformidade

EC- Prohlášení o shode

EC-Deklaracja zgodności

EC-Заявление о соответствии

D	Konformitäts- erklärung	Wir erklären hiermit, dass das Produkt, auf das sich diese Erklärung bezieht, mit den nachstehenden Normen übereinstimmt.
----------	----------------------------	---

GB	Declaration of conformity	We hereby declare that the product to which this declaration refers conforms with the following standards.
-----------	------------------------------	--

CZ	Prohlášení o shode	Tímto prohlašujeme, že výrobek, kterého se toto prohlášení týká, je v souladu s níže uvedenými normami.
-----------	-----------------------	---

E	Declaración de conformidad	Manifetamos en la presente que el producto al que se refiere esta declaración está de acuerdo con las normas siguientes.
----------	----------------------------------	--

F	Déclaration de conformité	Nous déclarons avec cela responsabilité que le produit, auquel se rapporte la présente déclaration, est conforme aux normes citées ci-après.
----------	------------------------------	--

I	Dichiarazione di conformità	Dichiariamo con ciò che il prodotto al quale la presente dichiarazione si riferisce è conforme alle norme di seguito citate.
----------	--------------------------------	--



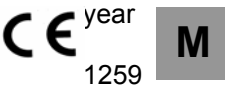
NL	Conformiteit- verklaring	Wij verklaren hiermede dat het product, waarop deze verklaring betrekking heeft, met de hierna vermelde normen overeenstemt.
-----------	-----------------------------	--

P	Declaração de conformidade	Declaramos por meio da presente que o produto no qual se refere esta declaração, corresponde às normas seguintes.
----------	-------------------------------	---

PL	Deklaracja zgodności	Niniejszym oświadczamy, że produkt, którego niniejsze oświadczenie dotyczy, jest zgodny z poniższymi normami.
-----------	-------------------------	---

RUS	Заявление о соответствии	Мы заявляем, что продукт, к которому относится данная декларация, соответствует перечисленным ниже нормам.
------------	-----------------------------	--

Scale Series: KERN NTEP, NTNN, UTEP, UTNN, STB_N_M
Terminals: KME-TM, KMN-TM

Mark applied	EU Directive	Standards	Approval/ Test-certificate N°
	2006/95/EC Low Voltage Directive	EN 60950-1 : 2006	
	2004/108/EC EMC Directive	EN61326: 1997+A1+A2 (Class B) EN61000-3-2 / 3-3 EN61000-4-2 / 4-4 / 4-5 / 4-11 EN61000-4-3 (10 V/m) EN61000-4-6 (3 V/m)	
	90/384/EEC Non-automatic Weighing Instruments Directive	EN45501 1), 2)	T7092 1), 2) TC7091 1), 2)

- 1) gilt nur für geeichte Waagen
valable uniquement pour les balances vérifiées
la dichiarazione vale solo per le bilance omologate
vale só para balanças com aferição
dotyczy tylko wag legalizowanych
- 2) nur gültig für KME-TM/KMN-TM Terminals in Verbindung mit zugelassenen Lastzellen
valable uniquement pour les terminaux KME-TM/KMN-TM en liaison avec des cellules de charge homologuées
valido solo per terminali KME-TM/KMN-TM in collegamento con celle di carico approvate
só válido para os terminais KME-TM/KMN-TM em união com as células de carga admissíveis
ważny tylko dla terminali KME-TM/KMN-TM w połączeniu z dopuszczalnymi ogniwami obciążnikowymi

applies only to certified balances
sólo aplicable a balanzas verificadas
Geldt uitsluitend voor geijkte weegschalen
platí jen pro cejchované váhy
действует только для поверенных весов
valid only for KME-TM/KMN-TM terminals in connection with approved load cells
sólo válido para terminales KME-TM/KMN-TM en combinación con células de carga aprobadas
uitsluitend geldig voor KME-TM/KMN-TM terminals in verbinding met toegestane drukdozen
Platí pouze pro terminály KME-TM/KMN-TM ve spojitosti s přípustnými zátěžovými buňkami.
действительно только для терминалов KME-TM/KMN-TM, связанных с допущенными грузовыми ячейками









Date: 17.09.2009







Signature:









**Gottl. KERN & Sohn GmbH
Management**

Gottl. KERN & Sohn GmbH
Ziegelei 1
D-72336 Balingen
Tel. +49-[0]7433/9933-0
Fax +49-[0]7433/9933-149

English	Important notice for verified weighing instruments
	Weighing instruments verified at the place of manufacture bear the preceding mark on the packing label and a green M-sticker on the descriptive plate. They may be set to work immediately.
	Weighing instruments which are verified in two steps has no green "M" on the descriptive plate, bear the aforementioned identification on the packing label. The second step of the verification must be carried out by the W&M authorities
	The first step of the verification has been carried out at the manufacturing plant. It comprises all tests according to EN 45501-8.2.2. If national regulations in individual countries limit the period of validity of the certification, the operator of such a scale is himself responsible for its timely re-certification.
Deutsch	Wichtiger Vermerk für geeichte Waagen in EU-Ländern
	Werksgeeichte Waagen tragen vorstehendes Kennzeichen auf dem Packetikett und eine grünen M-Kleber. auf dem Eichschild. Sie dürfen sofort in Betrieb genommen werden.
	Waagen die in zwei Schritten geeicht werden und kein grünes "M" auf dem Eichschild haben, tragen vorstehendes Kennzeichen auf dem Packetikett. Der zweite Schritt der Eichung ist durch den Eichbeamten durchzuführen.
	Der erste Schritt der Eichung wurde im Herstellerwerk durchgeführt. Er umfasst alle Prüfungen gemäß EN45501-8.2.2. Sofern gemäß den nationalen Vorschriften in den einzelnen Staaten die Gültigkeitsdauer der Eichung beschränkt ist, ist der Betreiber einer solchen Waage für die rechtzeitige Nacheichung Selbst verantwortlich.
Français	Remarque importante pour les Instruments de pesage vérifiées dans les pays membre de l'Union Européenne
	Les instruments de pesage vérifiés en usine sont identifiés par un M sur leur emballage et par un sticker M vert sur la plaque d'identification. Ils peuvent être utilisés après leur installation.
	Les instruments de pesage vérifiés en deux étapes portent l'identification M barré sur leur emballage. La seconde étape de la vérification doit être effectuée par l'assistant technique de l'administration des poids et mesures.
	La première étape de la vérification a été effectuée en usine. Cela comprend tous les essais suivant la norme EN45501-8.2.2. Dans la mesure où la durée de la vérification est limitée en fonction des prescriptions nationales dans les différents pays, l' utilisateur d'une telle balance est lui-même responsable de la vérification ultérieure dans les délais.
Español	Nota importante para balanzas verificadas en países de la UE
	Las balanzas verificadas en origen llevan esta indicación en la etiqueta del embalaje y con la etiqueta M sobre fondo verde en la placa de características pueden ser utilizadas inmediatamente.
	Balanzas cuya verificación se realiza en dos fases llevan esta indicación en la etiqueta del embalaje. La segunda fase de la verificación debe ser realizada por el asistente técnico de la oficina de contraste.
	La primera fase de la verificación ha sido realizada en origen. Incluye todos los ensayos según lo norma EN45501-8.2.2. Si el plazo de validez de la verificación está limitado por las normas nacionales de cada estado, el usuario será responsable de las verificaciones posteriores reglamentarias de su balanza.

Italiano	Nota Importante per la bilance approvate nei paesi UE
	Le bilance verificate in fabbrica portano questo contrassegno sull'etichetta dell'imballo e con il sigillo M su sfondo verde sulla targhetta metrologica possono essere messe in uso immediatamente.
	Le bilance che vengono verificate in due fasi, portano questo contrassegno sull'etichetta dell'imballo. La seconda fase della verifica deve essere eseguita dal servizio assistenza tecnica dell'ufficio di pesi e misure.
	La prima fase della verifica è stata eseguita dal produttore e comprende tutte le prove previste dalla norma EN 45501-8.2.2. Se la durata di validità della verifica è limitata in accordo con le prescrizioni nazionali vigenti nei singoli paesi, l'utente stesso di una bilancia di tale tipa sarà responsabile dell'esecuzione, entro le date di scadenza previste, delle verifiche periodiche.
Netherlands	Belangrijke aanmerking voor geijkte weegschalen in EG-landen
	In de fabriek geijkte weegschalen dragen dit kenteken op het emballage-etiket en een groene M-sticker op het ijklabel. Deze kunnen meteen in gebruik genomen worden.
	Bij weegschalen die in twee stappen geijkt moeten worden en geen groene "M" op het ijklabel hebben, staat dit kenteken op het emballage-etiket. De tweede stap van de ijking moet door het ijkwezen uitgevoerd worden.
	De eerste stap van de ijking werd in de fabriek doorgevoerd. Deze omvat alle inspecties conform EN45501-8.2.2. Voor zover in overeenstemming met de nationale voorschriften in de individuele staten de geldigheidsduur van de ijking beperkt is, is de exploitant van een dergelijke weegschaal voor een tijdige herijking zelf verantwoordelijk.
	De eerste stap van de ijking werd in de fabriek uitgevoerd. Deze stap omvat alle tests overeenkomstig EN45501-8.2.2. Bij weegschalen met een analoge weegbruggenaansluiting moet aanvullend de nauwkeurigheid overeenkomstig EN45501-3.5.3.3 getest worden. Deze controle is niet nodig als de terminal het serienummer van de weegbrug heeft.
Português	Nota importante para as balanças aferidas em países EU
	As balanças aferidas pela fábrica levam o cartaz identificador sobre a etiqueta de pacote e um adesivo M verde sobre a placa de aferição. Têm que colocar-se em funcionamento sem demora.
	As balanças que foram aferidas em dois passos e que não tenham um "M" verde sobre a placa de aferição, têm o rótulo antecedente na etiqueta de pacote. O segundo passo da aferição tem que ser feito por um empregado público de aferição.
	A primeira fase da aferição foi feita na fábrica do produtor. Abrange todas as inspeções segundo EN45501-8.2.2. Logo que segundo as normas nacionais nos estados individuais a duração de validez da aferição esteja limitada, o usuário-proprietário duma tal balança é mesmo responsável pela aferição posterior a tempo.

Česky	Důležitý pokyn pro cejchované váhy v zemích EU
	Váhy ocejchované ve výrobním závodě jsou opatřeny výše uvedenou značkou na etiketě balení a zelenou nálepkou M na cejchovacím štítku. Takže se mohou okamžitě uvést do provozu.
	Váhy se cejchují ve dvou etapách, a jestliže nemají zelené M na cejchovacím štítku, mají na etiketě balení výše uvedenou značku. Druhou etapu cejchování provádí cejchovní úřad.
	První fáze cejchování byla provedena ve výrobním závodě. Zahrnuje všechny testy podle EN45501-8.2.2. Pokud je podle národních předpisů v jednotlivých státech omezená časová platnost cejchování, je provozovatel takových vah sám odpovědný za včasné přecejchování.
Polski	Adnotacje dotyczące legalizowanych wag w państwach UE
	Legalizowane u producenta wagi mają wystające oznaczenie na opakowaniu i zieloną nalepkę M na znaku legalizacji. Takie wagi można natychmiast eksploatować.
	Wagi, które są legalizowane w dwóch etapach i nie mają zielonego „M” na znaku legalizacji, mają wystające oznaczenie na etykietce opakowania. Drugi etap legalizowania musi przeprowadzić pracownik urzędu miar i wag.
	Pierwszy etap legalizowania przeprowadzono w zakładzie producenta. Obejmuje wszystkie kontrole według EN45501-8.2.2. Jeśli okres ważności legalizacji wagi jest ograniczony zgodnie z narodowymi przepisami obowiązującymi w poszczególnych państwach, użytkownik ponosi wyłączną odpowiedzialność za przeprowadzenie w odpowiednim czasie ponownej legalizacji wagi.
Русски	Примечание для поверенных весов в странах ЕЭС
	Поверенные на заводе весы помечаются вышеуказанным символом на упаковочной этикетке и зеленой наклейкой "М" на табличке поверки. Они могут немедленно приниматься в эксплуатацию.
	Весы, которые поверяются в два этапа и не имеют зеленой наклейки "М" на табличке поверки, помечаются вышеуказанным символом на упаковочной этикетке. Второй этап поверки должен производиться поверочным ведомством.
	Первый шаг поверки был выполнен на заводе-изготовителе. Он включает все проверки согласно EN45501-8.2.2. Если в соответствии с национальными предписаниями отдельных государств срок действия поверки ограничен, эксплуатирующая организация сама несет ответственность за своевременную повторную поверку таких весов.

Notice

Certified balances and balances used for legal applications have the EU type approval. The year of the initial verification is shown next to the CE mark. Such balances are verified in the factory and carry the „M“ mark on the actual balance and the packaging. The year of initial verification is shown next to the CE mark. The GEO value of verified balances explains for which location of use the balance has been verified. This GEO value is shown on the balance itself and on the packing. Further details see GEO value table.

Hinweise

Für geeichte/eichpflichtige Waagen liegt eine EU Bauartzulassung vor. Das Jahr der ersten Eichung ist neben dem CE Zeichen aufgeführt. Solche Waagen sind ab Werk geeicht und tragen die Kennzeichnung „M“ auf dem Gerät selbst und auf der Verpackung. Der GEO-Wert gibt bei vom Hersteller geeichten Waagen an, für welchen Aufstellungsort die Waage geeicht ist. Dieser GEO-Wert befindet sich auf der Waage sowie der Verpackung. Genaueres ist der GEO-Wert-Tabelle zu entnehmen.

Remarques

Les balances vérifiées/admissibles à la vérification font l'objet d'une approbation de modèle UE. L'année de la vérification primitive est indiqués à côté de la marque CE. Ces balances sont vérifiées d'origine et portent la marque „M“ sur l'appareil lui-même et sur l'emballage. Le valeur GEO indique le lieu d'utilisation pour lequel la balance été vérifiée. Ce valeur GEO se trouve sur la balance ainsi que sur l'emballage. Veuillez trouver plus de détails dans le tableau GEO.

Notas

Las balanzas verificadas/verificables cuentan con una aprobación de modelo UE. El año de la primera verificación está indicado al lado del distintivo CE. Estas balanzas están verificadas en fábrica y llevan la designación „M“ sobre el propio aparato y sobre el embalaje. El valor GEO indica el lugar de ubicación por lo cual la balanza está verificado. El valor se encuentra sobre la balanza así como sobre el embalaje. Por favor tomen los demás detalles de la tabla GEO.

Avvertenza

Per le bilance approvate esiste un'approvazione CE del tipo. L'anno della prima verifica è indicato a fianco della marcatura CE. I tipi marcati con un contrassegno „M“ su sfondo verde possono essere impiegati da subito. Il coefficiente GEO di bilance omologate indica per quale luogo la bilancia è stata omologata. Questo coefficiente GEO si trova sulla bilancia e sull'imballo. Ulteriori informazioni vedi tabella coefficiente GEO

Opmerkingen

Voor geijkte weegschalen/weegschalen, die verplicht geijkt moeten worden, ligt er een EG-modelgoedkeuring ter inzage. Het jaar van de eerste ijking werd naast het EG-conformiteitsteken vermeld. Dergelijke weegschalen werden in de fabriek geijkt en dragen het identificatielabel „M“ op het apparaat zelf en op de verpakking. De GEO-waarde geeft bij door de fabrikant geijkte weegschalen aan, voor welke plaats van opstelling de weegschaal geijkt is. Deze GEO-waarde bevindt zich op de weegschaal en ook op de verpakking. Meer details kan er uit de tabel met de GEO-waarde afgeleid worden.

Instruções

Para as balanças aferidas / obrigadas à aferição existe uma homologação de tipo construtivo da EU. O ano da primeira aferição fica ao lado do símbolo CE. Tais balanças foram aferidas na fábrica e levam o rótulo „M“ no mesmo aparelho e na embalagem. O valor GEO indica nas balanças aferidas pelo produtor para qual lugar de colocação a balança foi aferida. Este valor GEO encontra-se na balança assim como na embalagem. Mais pormenores podem ver-se na tabela dos valores GEO.

Poznámky

Pro ocejchované a cejchování podléhající váhy existuje povolení EU podle typu konstrukce. Rok prvního cejchování se uvádí vedle značky CE. Takové váhy se cejchují ve výrobním závodě, a jsou označeny znakem „M“ na vlastním přístroji, i na obalu. Hodnota GEO udává u výrobcem cejchovaných vah, pro jaké místo instalace je váha ocejchována. Tato hodnota GEO se nachází na váze, jakož i na obalu. Přesnější je odečíst hodnotu GEO z tabulky.

Wskazówki

Dla wag legalizowanych/podlegających obowiązkowi legalizowania istnieje dokument dopuszczenia rodzaju konstrukcji UE. Rok pierwszej legalizacji jest podany obok znaku CE. Takie wagi są legalizowane w zakładzie producenta i mają oznaczenie „M“ na sobie i na opakowaniu. W przypadku wag legalizowanych u producenta wartość geograficzna podaje, dla jakich miejsc ustawienia waga została legalizowana. Ta wartość geograficzna znajduje się zarówno na wadze jak i na opakowaniu. Dokładne informacje znajdują się w tabeli wartości geograficznych.

Указания

Калиброванные/подлежащие поверке весы получают допуск на конструкцию ЕС. Год первой поверки приведен рядом с символом CE. Такие весы поверены на заводе и имеют маркировку „M“ на самом устройстве и на упаковке. Значение GEO на откалиброванных изготовителем весах указывает, для какого места установки произведена калибровка весов. Это значение GEO находится на весах и на упаковке. Более подробная информация содержится в таблице значений GEO

GEO-WERT-Tabelle / GEO-value table

geographische Breite / geographical latitude					Höhe über Meer in Metern / altitude				
					0-650	650-1300	1300-1950	1950-2600	2600-3250
0°	0'	-	9°	52'	4 / 5	3 / 4	2 / 3	1 / 2	0 / 1
9°	52'	-	15°	6'	5 / 6	4 / 5	3 / 4	2 / 3	1 / 2
15°	6'	-	19°	2'	6 / 7	5 / 6	4 / 5	3 / 4	2 / 3
19°	2'	-	22°	22'	7 / 8	6 / 7	5 / 6	4 / 5	3 / 4
22°	22'	-	25°	21'	8 / 9	7 / 8	6 / 7	5 / 6	4 / 5
25°	21'	-	28°	6'	9 / 10	8 / 9	7 / 8	6 / 7	5 / 6
28°	6'	-	30°	41'	10 / 11	9 / 10	8 / 9	7 / 8	6 / 7
30°	41'	-	33°	9'	11 / 12	10 / 11	9 / 10	8 / 9	7 / 8
33°	9'	-	35°	31'	12 / 13	11 / 12	10 / 11	9 / 10	8 / 9
35°	31'	-	37°	50'	13 / 14	12 / 13	11 / 12	10 / 11	9 / 10
37°	50'	-	40°	5'	14 / 15	13 / 14	12 / 13	11 / 12	10 / 11
40°	5'	-	42°	19'	15 / 16	14 / 15	13 / 14	12 / 13	11 / 12
42°	19'	-	44°	32'	16 / 17	15 / 16	14 / 15	13 / 14	12 / 13
44°	32'	-	46°	45'	17 / 18	16 / 17	15 / 16	14 / 15	13 / 14
46°	45'	-	48°	58'	18 / 19	17 / 18	16 / 17	15 / 16	14 / 15
48°	58'	-	51°	13'	19 / 20	18 / 19	17 / 18	16 / 17	15 / 16
51°	13'	-	53°	31'	20 / 21	19 / 20	18 / 19	17 / 18	16 / 17
53°	31'	-	55°	52'	21 / 22	20 / 21	19 / 20	18 / 19	17 / 18
55°	52'	-	58°	17'	22 / 23	21 / 22	20 / 21	19 / 20	18 / 19
58°	17'	-	60°	49'	23 / 24	22 / 23	21 / 22	20 / 21	19 / 20
60°	49'	-	63°	30'	24 / 25	23 / 24	22 / 23	21 / 22	20 / 21
63°	30'	-	66°	24'	25 / 26	24 / 25	23 / 24	22 / 23	21 / 22
66°	24'	-	69°	35'	26 / 27	25 / 26	24 / 25	23 / 24	22 / 23
69°	35'	-	73°	16'	27 / 28	26 / 27	25 / 26	24 / 25	23 / 24
73°	16'	-	77°	52'	28 / 29	27 / 28	26 / 27	25 / 26	24 / 25
77°	52'	-	85°	45'	29 / 30	28 / 29	27 / 28	26 / 27	25 / 26